

О ДОСЛОВНОМ ПЕРЕВОДЕ НА ОСНОВЕ СХОДСТВА СИНТАКСИЧЕСКИХ ПРАВИЛ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Цзя Минсю

Кандидат наук, Гуандунский университет иностранных
языков и международной торговли,
г. Гуанчжоу, Китайская Народная Республика
jjamingxiu@sina.com

ON LITERAL TRANSLATION BASED ON SIMILARITIES IN THE SYNTACTIC RULES OF CHINESE AND RUSSIAN

Jia Mingxiu

Summary: The literal translation is most often evaluated negatively in the domestic and foreign literature as a "bad translation method" with its little value in terms of actual application and theoretical research. With the help of parallel translation corpus, we can see that this particular translation method is quite common in the Russian-Chinese translation practice, forming correspondence between the original text and its translation, it is common not only on the lexical level, but also on the level of sentences and texts. With this in mind, this article defines the main purpose of the research: to determine the rationality and scientificity of literal translation as a translation method. The scientific novelty of the study lies in a comprehensive analysis of literal translation in the Russian-Chinese translation practice. As a result of the analysis of the problem, sufficient grounds for applying this type of translation due to some common characteristics of the syntactic system in the Chinese and Russian languages have been identified, and the principles of its application in the Russian-Chinese translation practice have been proposed.

Keywords: literal translation, Russian-Chinese translation, comparative study of Russian and Chinese syntax.

Аннотация: Дословный перевод чаще всего получает отрицательную оценку в отечественной и зарубежной литературе, как «плохой переводческий метод» с его небольшой ценностью с точки зрения фактического применения и теоретических исследований. С помощью параллельного переводческого корпуса мы видим, что именно этот метод перевода довольно часто встречается в русско-китайской переводческой практике, образуя соответствие между оригинальным текстом и его переводом, он распространен не только на лексическом уровне, но и на уровне предложений и текстов. Исходя из этого, данная статья определяет основную цель исследования: определить рациональность и научность дословного перевода, как переводческого метода. Научная новизна исследования заключается в комплексном анализе дословного перевода в русско-китайской переводческой практике. В результате анализа проблемы были выявлены достаточные основания для применения данного типа перевода в связи с некоторыми общими характеристиками синтаксической системы у китайского и русского языков, и были предложены принципы его применения в русско-китайской переводческой практике.

Ключевые слова: дословный перевод, русско-китайский перевод, сопоставительное исследование русского и китайского синтаксиса.

Введение

Дословный перевод – термин в теории перевода, как правило, не рекомендован к применению в переводческой практике по той причине, что слишком большую важность имеет синтаксическая форма, которая мешает передаче смысловой целостности оригинала. Тем более, для каждого переводчика ясно то, что осуществить стопроцентно верный перевод с оригинала представляется задачей практически не достижимой. Но в последних зарубежных исследованиях возникло мнение, что надо подразделять дословный перевод на несколько типов, чтобы не все из них обладали отрицательной оценкой. **Актуальность** темы исследования обусловлена частым применением дословного перевода в практике русско-китайского перевода, повышенным вниманием исследователей и методологическим рекомендациям, доказавшим научную рациональность в исследовании теории перевода. Характерной особенностью дословного перевода является частичное или полное соответствие на уровнях слов, словосочетаний, предложений и текстов, сутью которого является

сходность в синтаксисе, семантике и коммуникации. Разумеется, данное обстоятельство не осталось незамеченным исследователями; некоторые мнения о дословном переводе были интерпретированы в ключе исследований перевода. Следует сказать, что специалисты начали по-новому взглянуть на актуальность и ценность дословного перевода. Таким образом, вопрос о дословном переводе остается дискуссионным и представляет существенный интерес для теоретиков перевода и педагогов-практиков.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

1. прояснить и показать соответствие перевода на разных переводческих единицах в процессе перевода с русского языка на китайский и наоборот;
2. выявить механизмы действия данного метода в взаимосвязи между русским и китайским языками;
3. с научной точки зрения обосновать правомерность существования дословного перевода как переводческого метода, освобождая его от сложившихся предрассудков.

При работе над статьей были использованы следующие методы: методы герменевтический, структурный и сопоставительный. Метод иерархической структуры анализирует соответствие на различных уровнях единиц перевода. Метод конструктивного анализа находит общие закономерности в русском и китайском синтаксисе. Метод систематического анализа доказывает актуальность дословного перевода как метода научного перевода.

Решение поставленных задач стало возможным благодаря теоретической базе, представленной трудами, посвященными изучению дословного перевода в рамках полного перевода (Хуань Чжунлянь, 2009).

Практическая значимость исследования заключается в том, что раскрываемое в статье научное обоснование может быть использовано для применения дословного перевода в межкультурной коммуникации КНР и РФ. Выявленная ценность существования дословного перевода помогает улучшить понимание методологии русско-китайской переводческой практики. В то же время, диалектический взгляд на метод дословного перевода улучшает теоретические исследования в области русско-китайского перевода.

Основная часть

Термин «дословный перевод» в переводческой теории и практике

В переводческой практике и исследованиях теории перевода часто встречаются такие термины, как «формализм в переводе», «буквальный перевод», «медный перевод» «механический перевод», которые чаще получают отрицательную оценку. По Толковому переводческому словарю (Нелюбин, 2003, с.50-51), «дословный перевод» имеет всего 8 значений, которые мы не намерены перечислить в данной статье. И в этих значениях можно видны такие очевидные отрицательные выражения использованные для описания и определения дословного перевода, как «механическая подстановка», «нарушает дух и грамматику родного языка» и т.д. Дело в, что Во-первых, это обусловлено тем, что буквальное соответствие между китайским и русским языками не может быть реализовано в полной мере, потому что эти два языка принадлежат к разным языковым семьям. Русский является морфологически развитым языком, а китайский - неразвитым. Многообразные различия можно легко увидеть в языковой структуре. Более того, с позиции самого акта перевода, ни один из двух языков не может быть переведен со стопроцентной последовательностью. Такое мнение распространено встречается в отечественной и зарубежной литературе. Фёдоров А.В. (1983, с.303) рассматривает формализм и дословный перевод как одно и то же понятие. Формализм в переводе означает дословную передачу иноязычного текста,

который либо разрушает смысл оригинала, либо лингвистическую правильность перевода, либо и то, и другое. В этом случае переводчик передает отдельные формальные компоненты, а не их функцию, воспроизводя форму, которая хочет быть отмежеванной от содержания в какой-то степени. Виноградов В.С. (2001, с.224) утверждает, что лексические межъязыковые соответствия не случайны, а являются объективным существованием языковой действительности. Анализ межъязыковой лексической эквивалентности в переводоведении заключается не в установлении определенных правил, а в изучении того, что передают лексические единицы в переводе, как они формируют идеи, соответствующие смыслу оригинального высказывания, когда отличаются от слов оригинала, или в сравнении и анализе семантических, риторических и функциональных особенностей соответствующих друг другу слов и идиом.

Одновременно с этим, китайские специалисты начали обращать внимание на дословный перевод, принятый в англо-китайской переводческой практике. Лю Мицин (2005) указывает, что китайский язык похож на английский язык частично по синтаксису, согласно которым он предлагает метод перевода «顺译», что по структуре оригинала создается переводный текст. Он упоминает 7 частей речи и синтаксических конструкций, подходящие для такого «соответствия». Хуан Чжунлянь (2009) выдвигает концепцию «эквивалентный прямой перевод», при котором семантические компоненты и синтаксические структуры оригинала имеют соответствие в переводном языке, образуя взаимную связь по структуре, семантике и коммуникации. Данный метод также можно называть дословным переводом, суть которого-типичный прямой перевод. Хуан Чжунлянь и Цзя Минсю (2013, с.14) систематически объясняют понятие «дословный перевод», приведя его концептуальное определение, характеристики и признаки, и обнаружили, что дословный перевод в наибольшей степени сохраняет всю языковую, коммуникативную и культурную информацию оригинала и представляет собой наиболее идеализированный переводческий метод.

Соответствие в русско-китайском переводе

«Перевод призван удовлетворить потребность общества в двуязычной коммуникации, а максимальной мере приближенной к естественной, одноязычной коммуникации» (Латышев, 1988, с.9). Вопрос в том, как определить «максимальное приближение». По-нашему, дословный перевод может реализовать максимальное приближение. Особенно с помощью параллельного корпуса переводческого наблюдается соответствие в словах и словосочетаниях, либо в простых предложениях.

1. Соответствие на уровне слов

Слово, как самое концептуальное средство для выра-

жения понимания и чувств у человека, считается материальным проводником мысли, языка и познания. В особенности с точки зрения исследования перевода, слово является самой маленькой единицей с практическим значением, а также самой простой и понятной коммуникативной единицей в межкультурном общении, и играет важную роль в создании и понимании смысла оригинала и перевода.

[1] **Налево** чернело **глубокое ущелье**, за ним и **впереди нас темно-синие вершины**, гор, изрытые морщинами, покрытые слоями снега, рисовались **на бледном небосклоне**, ещё сохранявшем **последний отблеск зари**.

Левая сторона глубокого ущелья тёмная; ущелье напротив и перед нами, тысячи каньонов перекрещиваются, многолетняя снежная шапка покрывает **тёмно-синие вершины**, представляя **бледный небосклон**, на котором ещё сохранился **последний отблеск зари**.

[2] Шумели волны, солнце сияло, море смеялось.
Волны шумели, **солнце** сияло, **море** смеялось.

Из первого примера заметно соответствие таких слов у оригинала и перевода, как «налево-лево», «глубокий-глубокий», «ущелье-каньон», «впереди-вперед», «мы(нас)-мы», «темно-синий-тёмно-синий», «вершина-вершина», «морщина-каньон», «покрытый-покрытый», «слой-слой», «снег-снег», «горы-горы», «на-на», «бледный-бледный», «небосклон-небосклон», «ещё-ещё», «последний-последний», «отблеск-отблеск», «заря-заря». Этот пример состоит из 25 слов, из которых всего 19 слов имеют соответствие у перевода. И более 70% слов у оригинала восстановлены в переводе. Среди этих выделенных слов у оригинала есть следующие части речи: существительное, прилагательное, наречие, глагол и предлоги. Они переведены на китайский язык слово в слово, без применения таких переводческих методов, как преобразование, замена, добавление, отмена и других, которые в процессе создания перевода изменяют часть слов у оригинала, например, существительное в оригинале преобразуется в прилагательное в переводе, что является очень частотным явлением. Кроме того, также заметно соответствие по очереди слов у оригинала и перевода, то, что перевод создан по очереди слов оригинала без изменения их порядка, т. е. строение перевода совпадает с оригиналом. Слова «волна-волна», «солнце-солнце», «море-море» и «смеяться-смеяться» переведены в соответствии один к одному с оригиналом. Двухязычный словарь показывает, что основное семантическое значение этих русских и китайских слов также совпадает.

2. Соответствие на уровне предложения

На основе соответствия слов можно образовать соответствие предложения, которое длиннее по форме и сложнее по значению, чем лексическое соответствие.

[3] Мне сегодня нездоровится.
我今天不舒服。

Данный пример состоит из трехэлементной формы с несложной грамматической связью, который указывает на психологическое состояние субъекта. Мы видим простую структуру у оригинала, в соответствии с которой переводчик получает информацию и по порядку «кодов» оригинала переводит ее на «коды» перевода так: Мне→我, сегодня→今天, нездоровится→不舒服. Но этот пример может иметь несколько коммуникативных вариантов, как: ① Мне сегодня нездоровится\我今天不舒服;②Сегодня мне нездоровится\今天我不舒服;③Сегодня нездоровится мне\今天不舒服我;④Нездоровится мне сегодня\不舒服我今天;⑤Нездоровится сегодня мне\不舒服今天我;⑥Мне нездоровится сегодня\我今天不舒服. Все 6 русских предложений имеют коммуникативную ценность для носителя русского языка, и в создании оригинала порядок слов выбирается самим коммуникантом. Но только три из них можно прямо использовать в китайской речи, а остальные не соответствуют с нормами китайского языка, и при этом дословный перевод мешает коммуникации, стал «мертвым переводом» или «жестким переводом» без коммуникативной ценности для переводчика.

3. Соответствие на уровне текста

Самая идеальная переводческая модель может так, соответствие слов образует соответствие предложения, которое составляет соответствие текста. Высокая переводческая единица восставлена в зависимости от низкой переводческой единицы. Ну такой ситуации встречается крайне редко. Перевод группы предложений основан на переводе отдельных предложений, а перевод отдельных предложений основан на переводе слов или фраз, слоги продвигаются и накапливаются, но ввиду совершенно разных привычек выражения и языковых структур в русском и китайском языках, происходит структурная доработка, добавление слов и корректировка позиций. Это неизбежно. Данный фактор не является серьезной корректировкой в рамках группы предложений. Серьезно говоря, нет абсолютного соответствия на уровне текста.

Для единиц перевода, расположенных на более высоком уровне, чем лексика, таких как фразы, небольшие предложения, отдельные предложения и т.д., детализированное соответствие внутренних составляющих элементов будет уменьшаться по мере увеличения иерархических единиц.

Сходные языковые правила как основания дословного перевода

Заметив фактическое существование соответствия в русско-китайской переводческой практике и его приме-

нение, как разумный переводческий метод, дословный перевод имеет достаточное научное основание, в том числе, самое важное – совпадающие грамматические правила были обнаружены в русском и китайском языках.

1. Сходное словообразование суффикса

Основных словообразовательных способов в китайском языке всего четыре: синтез-合成法, деривация-派生法, аббревиатура-缩略法, построение соединений-复合构词法. По сравнению с русским словообразованием, китайских способов крайне мало. Заметим, что суффиксальное словообразование является наиболее распространенным способом. Взяв слово «стандартизация» в качестве примера, в русском языке можно разделить его на две части: корень + продуктивный суффикс, и тоже можно так делать в китайском языке: «标准+化», где «化» является суффиксом продуктивным, участвующим в образовании таких китайских слов, как «现代化- модернизация» «军事化- милитаризация» «工业化- индустриализация» «自动化- автоматизация» и других. Цзя Минсю (2012) подсчитал количество переводимых префиксов и суффиксов в русском и китайском языках. Около 15 русских приставок и 13 суффиксов можно было найти и в китайском языке. Такая словообразовательная структура обладает сильной продуктивной способностью и является наиболее типичным способом словообразования в двустороннем соответствии между русским и китайским языками.

2. Сходное деление классов слов

Слово можно определить, как переводческую единицу с реальным значением, оно играет базовую роль в сознании при работе у переводчика. Хотя имеются очевидные различия в языковых системах, об общем делении классов слов в русском и китайском языках не приходится говорить. Нельзя игнорировать то, что всего 7 общих классов слов-существительные, прилагательные, числительные, местоимения, наречия, глаголы и союзы. Это значит, функция этих единиц у оригинала и перевода тоже одинаковы.

[4] По обеим сторонам **дороги** торчали голые, черные **камни**; кой-где из-под **снега** выглядывали **кустарники**, но ни один сухой **листок** не шевелился, и весело было слышать среди этого мертвого сна природы фыркание усталой почтовой тройки и неровное побрякивание русского **колокольчика**.

路的两边, 矗立着光秃秃、黑黝黝的**石块**; 有一处雪下, 露出几棵**小灌木**, 上面一片飘动的**枯叶**也没有, 所以在大自然沉静的梦境中, 听着疲惫不堪的三匹驿马打着响鼻, 俄罗斯**铃铛**忽紧忽慢的叮当作响, 让人觉得心情十分愉悦。

В приведенном примере выделенные жирным шриф-

том существительные являются дословным переводом слова. В оригинальном тексте «дорога» «камни», «кустарник», «листок», «снегом» и «колокольчиком» имеют соответствие перевода, при котором их конструктивная функция тоже не изменилась.

3. Сходные правила конструктивной модели словосочетаний 1+1

Цянь Гуаньянь (1995) в Конструктивной грамматике (Construction Grammar) представил конструктивную модель словосочетаний 1+1 в китайском языке, которая составлена из центрального и нецентрального слов. «Центральное слово остается неизменным, а изменение модификаторов вызовет изменения в общей семантике фразы» (Цянь Гуаньянь, 1995, с.49). В русском и китайском языках можно выделено 4 основных типа соответствия словосочетаний: 1) прилагательное + существительное; 2) наречие + прилагательное; 3) глагол + существительное; 4) глагол + наречие. Для первого типа, например слово «камень» с разными описательными прилагательными могут образовываться такие словосочетания, как «черный/ белый/ большой/ маленький... +камень». И как в вышеуказанных примерах, при описании окружающей ситуации в романе, очень часто встречается описание, изобилующее деталями, и поэтому должно быть качественно переведено на другой язык. Второй тип - «наречие + прилагательное», который также часто используется в переводе, доказательством чего служат такие примеры, как «очень + красивый/быстрый/ высокий/эффективный...». Третий и четвертый типы включают глаголы и соответствуют моделям «глагол + существительное» и «глагол + наречие». Фраза «глагол + существительное» также становится структурой VP, и в китайском языке такие фразы называются глагольно-объектными фразами, и, как следует из названия, существительное обычно является объектом глагола.

4. Сходные правила моделей предложений

Под сопоставительный анализ русских и китайских правил образования предложений заметим, что модель SV, включая SVP и SVO, имеет возможность реализовывать больше соответствия, чем другие модели предложений.

[5] Он молча опять поклонился.
他沉默地又鞠了一躬。

В примере ядро подлежащего-сказуемого добавляет способ действия – наречие. Исходный порядок слов ядра подлежащего-сказуемого такой же, как в китайском порядке подлежащего-сказуемого. Следует отметить, что русский язык богат формами, и сочетательные отношения между элементами структуры предложения определяются его изменяющейся формой. Изменение порядка подлежащего и сказуемого в исходном тексте не влияет

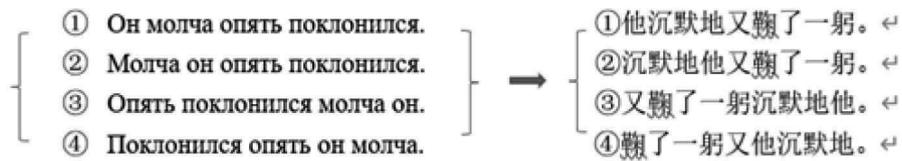


Рис 1.

на коммуникативное использование текста. Положение структурных элементов китайских предложений относительно фиксировано, а порядок подлежащего и сказуемого обычно упорядочен в соответствии с правилами первого подлежащего и последнего предложения. Если порядок позиций субъекта «Он» + «поклонился» поменять местами, то это не повлияет на генерацию семантических структур, но повлияет на понимание коммуникативных значений. Однако, если порядок подлежащего и сказуемого в китайском языке поменять местами, общая структурная природа высказывания изменится, а также изменится семантическая структура и коммуникативная структура. (Рис 1.)

Нетрудно заметить, что, хотя русский оригинал варьируется по формам, и соответственно переведен на китайский, в результате чего не все китайские предложения имеют коммуникативную ценность, потому что не соответствуют китайским правилам структуры предложений. Таким образом, возможен только один корректный перевод из «множества» оригиналов.

Заключение

Мы приходим к следующим выводам: во-первых, соответствие между двумя языками не случайно, и немало

используется в переводческой практике. Чаще такие использованные методы, как добавление, сокращение, трансляция, объяснение и т.д., основаны на соответствии, т.е. дословный перевода. Только не находится соответствия, переводчику приходится найти несоответствие. Во-вторых, дословный перевод – это систематическое воплощение соответствия в переводческой методологии. Это не простой формализм. Необходимо разумно и реально относиться к этому научному переводческому методу. В последнем, дословный перевод применяется «свободно» не зависимо от личной мысли у переводчика, а от объективных общих особенностей между китайским и русским языками. Точнее говоря, это зависит от общих языковых структурных правил. Поэтому дословный перевод имеет научную базу. Также следует отметить, что интерес к проблеме дословного перевода повышается и это явление требует изучения в междисциплинарном ключе.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении на различных примерах, исходящих из переводческой практики. Анализ научной литературы тоже показал, что можно проследить закономерность в рамках определенной ситуации. Это, в свою очередь, позволит выявить общие тенденции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
2. Латышев Л.К. Перевод: Проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. М.: Флинта:Наука. 2003.
4. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983.
5. 黄忠廉, 贾明秀. 释对译 // 上海翻译. 2013. № 2(Хуан Чжунлянь, Цзя Минсю. О дословном переводе // Перевод в Шаньхэй. 2013. № 2)
6. 黄忠廉. 翻译方法论. М.: 北京: 中国社会科学出版社, 2009. (Хуан Чжунлянь. Методология перевода. Пекин: Издательство социологических наук Китая, 2009)
7. 贾明秀, 俄汉全译之对译探析. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2012. (Цзя Минсю. О Дословном переводе в русско-китайской переводческой практике в рамках Полного перевода: Магистерская диссертация. Харбин, 2012)
8. 刘宓庆. 当代翻译理论. М.: 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005. (Лю Мицин. Современное переводоведение. Пекин: Китайская корпорация перевода и издательства, 2005)
9. 钱冠连. 美学语言学的三个问题 // 青岛海洋大学学报. 1995. №4 (Цянь Гуаньянь. Три вопроса о эстетической лингвистике // Вестник Циндаоского океанического университета. 1995 №4)

© Цзя Минсю (jjamingxiu@sina.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»